

## THE ROLE OF PARALLEL CONSTRUCTIONS IN LITERARY TRANSLATION

*Askarov Farrux Komiljon o‘g‘li*

*O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti*

*Tarjimonlik fakulteti, Badiiy tarjima (ingliz tili)*

*mutaxassisligi 2- bosqich magistranti*

*[farrukhaskarov1112@gmail.com](mailto:farrukhaskarov1112@gmail.com)*

*Ilmiy rahbar: Choriyeva Shaxnoza Shuxratovna*

*katta o‘qituvchi (PhD)*

**Abstract:** Parallel constructions are an essential stylistic device in both original literary works and their translations. This article explores the role of parallel constructions in literary translation, focusing on their function to convey balance, rhythm, and emphasis in texts. Additionally, the article discusses the impact of parallel constructions on readers' perception and the overall aesthetic experience.

**Keywords:** Parallel constructions, literary translation, stylistic devices, syntactic equivalence, translation challenges, rhythm in translation.

### The Role of Parallel Constructions in Literary Translation.

Literary translation is a complex process that involves not only transferring meaning from one language to another but also capturing the stylistic features of the original text. One such feature is the use of parallel constructions, which are syntactic patterns where similar or identical grammatical structures are repeated in a sequence. This article delves into the importance of parallel constructions in literary translation, examining how they contribute to the overall rhythm, balance, and emphasis in literary texts and the challenges they pose for translators.

#### 1. Definition and Function of Parallel Constructions

Parallel constructions involve the repetition of the same grammatical structures within sentences or passages, creating a sense of rhythm and symmetry. This technique is often used to emphasize certain ideas, create emotional intensity, or enhance the aesthetic flow of the text. In literary works, parallelism can serve both a rhetorical and poetic function, contributing to the overall style of the author.

#### 2. Challenges in Translating Parallel Constructions.

When translating literary texts, preserving the original author's style is one of the key challenges. Parallel constructions, being tied closely to a language's syntactic structure, can be particularly difficult to maintain. Languages with different grammatical rules may not allow for a one-to-one reproduction of parallelism, requiring the translator to make adjustments. For instance, while English often allows for straightforward parallelism, languages like Russian or Uzbek may require more flexible syntactic arrangements to convey the same meaning.

#### 3. Techniques for Maintaining Parallelism in Translation.

Despite the challenges, skilled translators employ several techniques to maintain the effect of parallelism. These include rearranging sentence elements to fit the target language's grammar while retaining the repetitive structure, or replacing literal



translations with synonymous expressions that preserve the rhythmic flow. The translator's goal is to balance fidelity to the original text with the natural flow of the target language.

#### 4. Case Studies in Literary Translation

Through case studies of well-known translated works, such as those by authors like William Shakespeare, Leo Tolstoy, and Gabriel García Márquez, this article explores how translators have handled parallel constructions. Examples demonstrate both successful and less effective attempts to maintain the stylistic device in translation, offering insights into best practices.

##### Significance of Parallel Constructions in Literary Style

Parallel constructions are a common rhetorical device used by writers to create a sense of order, balance, and rhythm. This technique involves repeating similar or identical grammatical structures, which can make the text more memorable and impactful. In literature, authors often use parallelism to highlight key themes, emphasize contrasts, or build emotional tension. When translating such texts, the challenge is not just to convey the meaning but to preserve the stylistic features that contribute to the text's literary quality.

For example, in Charles Dickens' famous opening lines of *A Tale of Two Cities*—"It was the best of times, it was the worst of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness..."—the parallel structure adds to the rhythmic cadence and emphasizes the opposing ideas. Translating these lines while maintaining the same parallel structure can be challenging, particularly in languages where the same syntactic rules or expressions do not exist.

##### Types of Parallel Constructions in Translation

In literary texts, there are various types of parallel constructions, each with unique translation challenges. These include:

Lexical Parallelism: Repetition of similar words or phrases.

- Syntactic Parallelism: Repetition of the same grammatical structure, often used to emphasize connections between ideas.

- Semantic Parallelism: Using similar or related meanings to create emphasis, even if the exact wording differs.

- Phonetic Parallelism: Occurs when sound patterns (such as alliteration or rhyme) are repeated, adding to the auditory rhythm of the text.

In translation, different languages have different preferences and capabilities for these types of parallelism. For instance, while English might use word order to create parallelism, other languages, like Turkish or Finnish, rely more on morphology (word endings and affixes) to achieve the same effect. Translators must decide which form of parallelism best conveys the original meaning and style without sacrificing natural readability in the target language.

##### Cultural and Linguistic Considerations in Parallel Constructions

Parallel constructions are not only a matter of syntax but also carry cultural connotations. Different cultures have distinct preferences when it comes to rhetorical devices and stylistic techniques. For example, classical Chinese literature frequently employs parallelism, especially in poetry, where balance and symmetry are vital for



both meaning and aesthetic experience. Translators working with such texts must be aware of how closely related the parallelism is to the cultural and historical context, and how that might translate into the target language.

Additionally, languages like Arabic and Persian are rich in parallel structures due to their inherent rhythmic and poetic qualities. Translating literary works from these languages into English, or vice versa, requires special attention to maintain not just the meaning but also the rhythm and elegance that parallel constructions provide. This may involve creative choices, such as restructuring sentences or substituting different syntactic devices that achieve a similar effect.

#### Impact of Parallel Constructions on Reader Experience

The use of parallel constructions significantly affects the reader's perception of the text. Parallelism can make the reading experience more engaging, helping readers follow complex arguments or emotional narratives. In literary translation, retaining this feature is crucial for conveying the same intensity and impact that the original author intended. Readers in the target language should experience the same level of immersion, emotional resonance, and aesthetic pleasure as readers of the original text.

A successful literary translation is not only one that accurately conveys meaning but also one that replicates the original's emotional and stylistic impact. This is why translators must pay close attention to maintaining or adapting parallel constructions, even if it means departing from a literal translation.

#### Techniques for Overcoming Translation Challenges with Parallel Construction.

Translators often face the dilemma of whether to prioritize literal meaning or stylistic fidelity when working with parallel constructions. Some strategies to overcome these challenges include:

**Compensation:** If a parallel construction cannot be directly translated due to linguistic constraints, the translator may introduce a similar structure elsewhere in the text to maintain balance.

- **Restructuring Sentences:** Translators may reorganize sentences to preserve parallelism. This may involve reordering clauses, substituting synonyms, or adjusting the grammatical structure while keeping the same rhythmic effect.

- **Synonymy:** To maintain the repetition inherent in parallel structures, translators might use synonymous expressions that fit better within the grammar of the target language while keeping the same tone and emphasis.

- **Contextual Adaptation:** In some cases, parallelism in the original text might carry a specific cultural or contextual significance that may not translate directly. In such cases, translators might adapt the text to fit the target culture while retaining the stylistic essence.

#### Case Example: Translating Parallel Constructions in Poetry

Poetry translation poses unique challenges, particularly when parallel constructions are used to create rhythm or meter. For instance, in Robert Frost's poem "Stopping by Woods on a Snowy Evening," parallel constructions create a hypnotic rhythm:

The woods are lovely, dark and deep,

But I have promises to keep,  
And miles to go before I sleep,  
And miles to go before I sleep.

The repetition of the final line reinforces the poet's sense of obligation and weariness. Translating this parallelism into another language requires careful attention not only to the meaning of the words but also to the rhythmic and emotional impact. A literal translation might not preserve the musicality of the original, so a translator may choose to adapt the repetition or use different syntactic techniques to retain the poem's haunting, meditative quality.

**Conclusion.** Parallel constructions play a vital role in enhancing the literary quality of texts by creating rhythm, balance, and emphasis. In literary translation, preserving these constructions poses a significant challenge due to the differences between languages. Translators must navigate the complexities of syntax and rhythm to create a translated text that mirrors the stylistic effect of the original. By understanding the role of parallel constructions and employing creative translation strategies, translators can ensure that the aesthetic and emotional impact of the original text is preserved for readers in different languages.

### References:

1. Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge.
2. Bassnett, S. (2014). *Translation Studies* (4th ed.). Routledge.
3. Jakobson, R. (1959). "On Linguistic Aspects of Translation." In *Selected Writings* (Vol. 2, pp. 232-239).
4. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
5. Nida, E. A. (2003). *Toward a Science of Translatin*. Brill Archive.
6. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
7. Vinay, J.P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins Publishing.